

新理念英语专业系列规划教材

总主编 / 梁为祥 张 权 张国申

A New Concept Textbook of
English-Chinese Translation

新理念

英译汉教程

主 编 / 严轶伦 薛 荣 夏蓓洁

中国科学技术大学出版社

新理念英语专业系列规划教材

A New Concept Textbook of
English-Chinese Translation

新理念

英译汉 教程

主 编：严轶伦 薛 荣 夏蓓洁

（以姓氏笔画排序）

副主编：王吉祥 方 芳 冯文杰

李淙南 张春芳 蔡建宁

编 者：王春燕 杜志峰 李轶楠

张红花 赵 娜

中国科学技术大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新理念英译汉教程/严轶伦,薛荣,夏蓓洁主编. —合肥:中国科学技术大学出版社,2007.9

(新理念英语专业系列规划教材)

ISBN 978-7-312-02182-4

I. 新… II. ①严… ②薛… ③夏 III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 137135 号

出 版 中国科学技术大学出版社
安徽省合肥市金寨路 96 号,邮编:230026
<http://press.ustc.edu.cn>
印 刷 合肥现代印务有限公司
发 行 中国科学技术大学出版社
经 销 全国新华书店
开 本 710 mm×960 mm 1/16
印 张 17.25
字 数 335 千
版 次 2007 年 9 月第 1 版
印 次 2007 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3 000 册
定 价 25.00 元

新理念英语专业系列规划教材

编写委员会

主 编 梁为祥 张 权 张国申

(以下以姓氏笔画为序)

副主编 肖 辉 严轶伦 陈继玲 汪晓毛

薛 荣 夏蓓洁

编 委 王吉祥 方 芳 冯文杰 肖 辉

严轶伦 李淙南 汪晓毛 陈继玲

张 权 张国申 张春芳 柯 可

浦惠红 夏蓓洁 梁为祥 蔡建宁

薛 荣

编写说明

本书为普通高校本科英语专业使用教材,编写理念及特色如下:

(1) 立足于英语翻译的基础知识(翻译的基础理论和技巧)。

(2) 立足于英语翻译的实用方法:

● 词汇方面。选词、用词和词义的指称意义、内涵、引申、搭配等译法。

● 句法方面。主谓语以及其他句子成分的确立、句子的语序调整、各种句子类型以及长句的译法。

● 段落与篇章方面。包括各种文体的译法。

(3) 讲解语言文化的差异以及由此带来的翻译方面的问题。以此对学习者提出更高的要求,使学习者的学习远远超出斟词酌句和对翻译技巧做一般性掌握的范畴,引导学习者将对翻译课程的学习上升到思维方式以及观念的培养上来,从而提高翻译水平和专业素养。

本书结构完整、内容充实。每一项内容都包含结合实例的理论论述、译文赏析、实践题(教师讲解,附答案)、练习题(供学生练习,附答案)。

本书选材广泛。含有与文学、财经、商贸、科技、旅游、新闻等相关的实用文体,体现出丰富的知识性和专业性。

总之,这是一套理念新、选材新的专业英语翻译教材,既好教又好学。欢迎使用!

编者

2007.7

目 录

编写说明	(I)
第一章 翻译概说	(1)
第一节 导言	(1)
第二节 中国翻译理论概况	(2)
第三节 新时代的翻译标准	(5)
第四节 不同文体文章的翻译要求及特点	(6)
第五节 翻译的过程	(8)
第六节 对译者的要求	(10)
第二章 英语词汇翻译技巧(一)	(11)
第一节 词义的选择与引申	(11)
第二节 词性的转换	(29)
第三章 英语词汇翻译技巧(二)	(42)
第一节 增词翻译	(42)
第二节 减词翻译	(55)
第四章 句法的理解与翻译	(67)
第一节 英汉句子结构的差异	(67)
第二节 调整句子语序	(76)
第三节 句子的正反译法	(83)
第四节 句法歧义	(89)
第五节 英语相似句的翻译	(96)
第六节 英语特殊结构的翻译	(98)
第七节 关系分句的理解与翻译	(119)
第八节 长句的理解与翻译	(131)

第五章 直译与意译	(144)
第一节 直译	(145)
第二节 意译	(149)
第三节 几种实用文体的直译与意译	(156)
第六章 翻译中的文化意识	(161)
第一节 文化意义的差异	(161)
第二节 文化意义的翻译	(165)
第三节 文化差异的处理原则	(170)
第七章 语篇类翻译	(176)
第一节 文学语篇的翻译	(177)
第二节 科技语篇的翻译	(201)
第三节 商贸英语语篇的翻译	(212)
参考答案	(221)
参考文献	(265)

第一章 翻译概说

An Introduction to Translation

第一节 导 言

Preface

翻译课是我国英语专业高年级学生必修课程,在英语学习中占有重要地位。英语的听说读写译 5 个技能,翻译排在了最后。这并不是重要性不及其他的技能,而是翻译能力是集大成的体现,是在英语学习者具备了一定的听说读写能力后才能训练和发展起来的一种综合能力。它不仅需要英语语言的知识,还需要对英语篇章模式、逻辑形式、文化习俗有一定了解和积累。除此之外,因为翻译是两种语言的转换,中文扎实的功底是翻译的基础,英语学习者对英汉之间的文化差异也应有所认识。

对照国家规定的大纲要求和翻译所涉及的多重层面与庞大体系,该课程在普通高校英语专业的授课课时数普遍偏低,通常无法完成全部教材的讲解和使用。针对此种现象,本教材突出重点,以翻译理论为指导进行翻译技巧讲解,并设计实践题和练习题。

一、翻译的性质(Nature of translation)

简单来看,翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。那么翻译仅仅是用目标语进行正确表达吗?不,翻译的符号性、社会性、主客观的对立、语境性等特性都是不容忽视的。现代的翻译家们已经从单纯重视语言符号本身转向信息的传递。译者们通过翻译向读者传达的是原来文本的信息,这包含了原文本的文体风格、语体风格。这就是尤金·奈达所建立的功能对等概念。

由于不同的时代有着不同的社会认知需求,人们往往对以往的译本出现不适应的状况,因此对经典作品的再翻译就能与社会现实接轨,满足当代读者的社会认知需求。即翻译必须映照社会现实和读者需求,成为真正为社会服务的工具。在

当今人流、物流和信息流高度发达的社会,人们对信息的摄取和占有成为获得成功的条件之一。而翻译正是这样的桥梁,帮助人们获取高质量的不同语言的信息。所以翻译既是信息传递的过程,又是跨文化交际的活动,它承担着意义在不同文化间的传递、认同和循环的任务,因而十分艰巨。

二、翻译课的目的(Purpose of translation course)

翻译课的目的就是让学生掌握翻译的基本理论,培养和提高学生的实际翻译能力,使他们能把原语所表达的信息材料,用目标语重新表达出来,并且达到较高的译文质量。要想达到这个目的,教师要在学生的外语水平、中文水平和知识水平上帮助学生,学生也要在课外下工夫。只有课内课外相结合,翻译的水平才能得到真正的提高。

有人说实践出真知。的确,翻译需要大量的实践来认识其规律,真正掌握翻译的技巧也要依靠翻译实践。翻译的成败在一定程度上和译者自身的修养、中英文功底、翻译实践的积累和揣摩是分不开的。但对于专业学习英文刚刚数年的学生来说,翻译课程是帮助他们尽快掌握翻译的基本理念、技巧和规律的一条捷径。大家可以在前人总结的规律、建立的理论和训练体系的指引下,少走一些弯路,少花一点时间,循序渐进,离自己的目标更近一些。翻译理论具有认知职能(cognitive function)和启蒙作用。翻译理论是对翻译活动现象和规律的认识、描述、分析和探讨。通过翻译理论的揭示,我们可以认识到翻译这一特殊语言活动的实质,翻译活动的各项基本规范以及翻译过程中的行为模式。翻译理论具有执行职能(performing function)和指导作用。翻译理论能够指导我们认识翻译活动的规律,并凭借有关的理论论证和方法论的引导,在实践中有选择地“实施”理论所提供的多种参照性对策(strategies)。进而使翻译技能从自在行为上升为自为行为,使翻译实践成为高层次的语际交流,而不仅仅是匠人式的技艺。同时,由于翻译课的开设,学生们才对这一技能予以更多的重视,纳入自己的学习计划中。

第二节 中国翻译理论概况

Survey of Chinese Translation Theory

中国翻译理论的发展沿革大致以 20 世纪的终结为分水岭。自远古至 20 世纪末是中国“信达雅”的诞生、阐释、接受过程;20 世纪末以来,是中国摆脱“信达雅”形式的桎梏,开始多方位探索翻译学时期。事实上,自严复 1898 年提出“信、达、

雅”以来,中国的译理探讨都直接或间接地围绕着“信、达、雅”展开,一直延续到近20世纪末。在这种对“信达雅”的阐释接受过程中,呈现出了各种不同的流派。

中国的翻译理论和实践在世界上有显著的地位。《礼记》已有关于翻译的记载。《周礼》中的“象胥”,就是四方译官之总称。《礼记·王制》提到“五方之民,言语不通”,为了“达其志,通其欲”,各方都有专人,而“北方曰译”。后来,佛经译者在“译”字前加“翻”,成为“翻译”一词,一直流传到今天。

在中国,佛经的翻译自后汉至宋代,历一千二三百余年,这样历久不衰的翻译工作,在世界上是空前的。从实践中产生的理论,也以佛家为最系统,最深刻。三国时期,支谦的《法句经序》中提出了“因循本旨,不加文饰”的译经原则。

到了唐代,玄奘(602~664)是中国翻译史上集大成并后来居上的翻译家,文质并重,但似以质为主。他不仅译出了75部佛经,而且还把老子的部分著作译成梵文,成了第一个向国外介绍汉语著作的中国人。他的翻译指导原则是:“既须求真,又须喻俗”。“求真”即追求准确,要力求“忠实原作”,这是一切认真负责的翻译工作者的共同理想。同时必须“喻俗”,亦即使群众理解,这就是说要“通顺”。据印度学者柏乐天与我国学者张建木等人研究,玄奘在译经中成功地运用了补充法、省略法、变位法、分合法、译名假借法、代词还原法等翻译技巧。

北宋(960~1127)初期还有翻译活动,以后逐渐衰微。直到明代永乐五年(1407)以后,翻译才重新活跃起来。明代末期,西学东渐,翻译工作更为活跃。但此时翻译的方向已完全改变,不再是印度的佛经,而是欧洲的天文、几何、医学等方面的典籍,中国翻译史进入了一个新的阶段。徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等科技著作,开创了引进外国先进科学技术的先河。此时的翻译往往用合作方式,同初期佛典翻译相似,即中国学者与外国人合作翻译,润文的责任则放在中国学者身上。

鸦片战争以后,中国有识之士痛感学习西方之必要,翻译活动又逐渐兴起,在中国翻译史上形成又一个新阶段。马建忠(1845~1900)强调译事之难。马建忠的“善译”标准,是力求译文与原文在意思上没有丝毫出入,而且使读者读了译文后能达到与原文读者相同的感受。这一提法,已与现代等值翻译理论非常接近。毕生从事西方社会科学翻译的严复(1853~1921)在几篇序文里申述了他在翻译中遵循的原则。在《天演论》序中他说:“译事三难:信、达、雅。”“信”是忠于原作,“达”是忠于读者,“雅”是对于文学语言的忠诚。信、达、雅虽然只有3个字,但体现了作品、读者、语言三者之间的关系。

“五四”运动以后,中国新文学兴起。第一个重视翻译并大力加以倡导的人是鲁迅。他在《且介亭杂文二集》里说:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的风姿。”也就是说既要通顺,又要忠实。所谓忠实,是指内容

上的“信”；所谓通顺，是指表达上的“顺”。鲁迅主张直译。他这样做的目的是：在介绍外国思想以供借鉴的同时，还要通过译文改造我们的语言。鲁迅不主张译文完全中国化。不完全中国化的译本“不但在输入新的内容，也在输入新的表现法”。

茅盾在谈论文学翻译时指出：文学翻译“不是单纯技术性的语言外形的变易”，而是要“通过原作的语言外形，深刻地体会了原作者的艺术创造的过程，把握住原作的精神，在自己的思想、感情、生活体验中找到最合适的印证，然后运用适合于原作风格的文学语言，把原作的内容与形式正确无遗地再现出来”。

自 20 世纪七八十年代开始，我国的译学研究受西方译学研究中语言学派的影响较深，而对同时期西方翻译研究中的文化转向并没有及时引起注意。直至 20 世纪 90 年代后期，我国译学界才开始有一些学者介绍、研究霍姆斯、勒菲弗尔、苏珊·巴斯奈特等人的译学观点，才开始有人注意到解释学、解构主义、女性主义、后殖民主义等当代文化理论给当代西方译学研究、尤其是翻译观带来的巨大变化。许均主编的《外国翻译理论研究丛书》在这方面做了努力。

这一时期，一个重要的翻译家就是许渊冲，他是翻译实践家，也是翻译理论家。他的翻译思想是传统思想与现代观念的统一，是忠实与创造的统一。他擅长中国古典诗词的翻译，其代表作有《离骚》、《诗经》等。他总结自己 40 年译诗的经验，概括成 5 个字：“美化之艺术。”另一个重要的翻译家是叶君健，作为作家，用英文创作出多部有影响的中长篇小说而成为英美人民所熟知的中国作家；作为翻译家，以翻译外国文学名著，特别是安徒生的童话而享誉世界文坛。他还主张创造精品。并认为，把一部外国作品移植到本土文化中，如果功夫到家，就可以使其转化为本土文学作品。他的精品论，是具有鲜明学术个性的理论，是他毕生的翻译经验之积萃。

在翻译理论与文体的关系方面，刘宓庆的《文体与翻译》中认为：“翻译必须随文体之异，随原文风格之异而调整译文，必须保证译文对原文文体和风格的适应性。”此外，“翻译理论基本模式”是刘宓庆提出的一个理论范畴。他提出的是重描写的语义——功能模式。

译学理论研究的发展并不平衡。胡庚申教授总结道：一方面，就总体而言，从比较宏观的角度审视翻译的研究并不多。另一方面，目前译界对译者的研究与开拓却远不如对文本即译文的研究。迄今的翻译过程研究“依然是或倾向于原文、或倾向于译文”。

上述论述说明翻译理论研究要在传统译论的基础上，紧密结合其他相关学科的研究成果和学术前沿，大力发展自己的翻译理论。同时，对翻译过程的不同层次和阶段进行描写，加强实证研究的分量，促进翻译教学和翻译理论共同发展。

第三节 新时代的翻译标准

Translation Criteria of the New Era

为了避免因采用“信、达、雅”这个旧形式对新内容可能引起的误解,张培基等主张把翻译标准概括为“忠实,通顺”。

忠实是指忠实于原文所要传递的信息,也就是说,把原文的信息完整而准确地表达出来,使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。忠实不仅指对原文内容:叙述的事实,说明的事理,描写的景物以及作者流露的思想感情,观点立场等的忠实,还指与原作的风格尽量保持一致,与原作的语体、文风、基调等贴近。一言以蔽之,翻译必须“保存着原作的风姿”。例如:

He had words with her.

【误】 他和她谈过话了。

【正】 他和她吵架了。

出现此问题是因为译者错误地将“have words with sb.”(与某人吵架)当成了“have a word with sb.”(与某人谈话)。

通顺是指译文规范、明白易懂,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。当然通顺也是依照原文为标准的。如果原文中的语言就是非规范化的,译文也不宜故意美化。例如:

Supporters of the “nature” theory insist that we are born with a certain capacity for learning that is biologically determined.

【原译】 “天性”论的支持者坚持,我们出生时带有某种学习能力,这种学习能力从生物学上讲已是被确定了的。

【改译】 支持“天性”论的人坚持说,我们生来就具有一定的学习能力,这是由生物因素决定的。

忠实与通顺的关系是:忠实是通顺的基础,通顺是忠实的保证。不忠实于原文而片面追求译文的通顺,则译文就失去自身的价值,成为无源之水、无本之木,也就不成其译文了。但是,不通顺的译文,使读者感到别扭,也必然影响对原文的准确表达,因而也就谈不上忠实了。可见,忠实与通顺是对立的统一,两者的关系反映了内容与形式的一致性。

第四节 不同文体文章的翻译要求及特点

Translation Requirements and Characteristics in Different Essays

早在 20 世纪 60 年代就有人从文体学角度探讨文体与翻译理论的关系及翻译教学问题。翻译理论研究与文体学的研究目的并行不悖,二者都强调交流功能的社会标准,都不忽视文风的时代性及风格的个人性。译文要真正以原文为标准,做到“信顺”,译者就必须对原文的文体风格、篇章结构特点等有所了解。语言是以语篇为单位进行交际的。由于使用范围、场合和交际参与者的不同而形成不同文体。科技语篇有别于法律文献,叙事语篇也不同于政论语篇。译文的文体适切是必需的。

一、科技文体与翻译(Scientific style and translation)

科技文体泛指一切论及或谈及科学和技术的书面语和口语,具体包括:

(1) 科技散文:如科技著述,科技论文,实验报告及科技情报资料等。

(2) 科技应用文:如科技使用手册等。

(3) 科技口语:如涉及科技问题的会议,会谈及交流用语,科技影片和录像等有声资料的解说词等。

科技文体是写给专业科技人员看的,常采用哲理性语言,要求准确简洁,术语定名正确,符合程式规范。例如,科技专利说明书的权项部分,开头语常用:

We/ I claim;

What is claimed is:

Having thus described the invention, we claim;

The claims defining the invention are as follows:

上述句型虽不同,但意义相同,一般译成“请求权项、专利权要求范围、本专利的权项范围是”等句式,切忌对号入座译为:“我们(我)宣告,所需要的是,我们申请的是……”科技标准中也有常用句型和相应的译文,如表示标准范围与应用的部分中有:

This standard relates to / treats of / is concerned / deals with / covers / contains / consists of

(译:本标准关于/论及/涉及/包括/包含……)

科技文献品种、级别、内容、来源的跨度很大,文字特点的跨度也很大,因此,科技翻译者要具备多文体、多文字品种的适应能力,切忌用科技广告的词语来翻译科技论文,更忌讳把科普读物中优美生动的词藻硬套到专利、标准等严谨的文献中去。例如:

Many of these fine products are in stock, ready for your order.

如译成“这许多优良产品有现货,准备你来订购”,就很不得体。若按我国广告惯例译为“上述多种优质产品,备有现货,欢迎订购”,既简洁又符合广告程式。但在科技论文中,“ready for”宜直译。

科技英语中的词汇有其自身的特点,如词的构成上有缩略语、复合词、拼缀词等。许多科技名词和术语借用了专有名词,科技英语词汇中借用的词有人名、地名、商标名、外来语等。

科技英语在用词上有很强的名词化(Nominalization)倾向。所谓名词化倾向主要是指广泛使用表示动作或状态的抽象名词或起名词功用的动名词。科技文章的语言特点之一是言简意明,简化语言结构的有效途径之一便是名词化。

科技英语在句法上有着明显不同于一般英语的特点,主要有以下几点:科技语言在句法方面的特点是句子结构成分简单化,简单到正常逻辑分析和表达所需的最简单的程度。常用句型有限,表达更加合理化、逻辑化。在技术文献里,作者偏爱数量有限的几种句子结构。如被动语态、名词化结构、第三人称、虚义动词和一般现在时。由于英汉两种语言在用法上的巨大差异,使得这些特征在翻译时都无法保留或没有必要保留,能保留的是它们的语法意义和所表示的信息。

二、文学文体与翻译(Literary form and translation)

文学作品不同于应用文等实用性文体。文学是一门语言的艺术,用文字传达思想感情,塑造生动的形象,对读者施加一种特殊的感染力。在文学翻译中,译者既要再现原作的文体风格,又要再现原作的语言艺术。下面就文学文体的语言特点来讨论文学翻译的特点。

文学语言最显著的特点是它的形象性。无论是小说、散文、戏剧还是诗歌,都力图以各种语言手段在读者的脑海中塑造生动鲜明的形象,以达到表情达意的效果。

文学作品中大量采用象征的手法,而对象征手法的理解往往牵涉到对文化背景和作者本人的了解。有的象征是处于同一文化、乃至不同文化中的人们所共同使用的,如红玫瑰代表爱情,过去西方文化中的象征,现在则被许多东方的文化接受了。

文学作品的含蓄性与讽刺和幽默是密不可分的。借助讽刺和幽默,往往能收到比直接批判或直接赞扬更好的效果,因为与其把观点强加给读者,不如引导读者

自己去得出结论。

一般来说,文学翻译讲究形式和内容的统一。文学是一门艺术,文学作品的内容和形式是不可分割的有机整体,因为形式本身就是传情达意的方式,形式的重要性不亚于内容。在文学翻译中,形式是至关重要的因素,决不能仅仅把“意思”译出来就算过关。在文学翻译的语言上,要使译文尽量与原文等值,译文自然要使用文学语言。确切地说,译诗歌要使用诗歌的语言,译小说要使用小说的语言,译散文要使用散文的语言,译戏剧要使用戏剧的语言。

三、政论文体与翻译(Political essay and translation)

政论文体翻译包括政论文、社科论著、评论及政治性演说等的翻译。由于政论文体的语篇具有概念抽象、逻辑严密、语言精确、风格质朴、叙述客观且言词规范的风格特征,具有句法工整、长句偏多的句法特点,故翻译强调忠实、通顺,而无需向文学翻译那样讲究神韵。

政论文体通常讲“理”而不讲“情”。它的功能是“解释”,而不是“感召”。但也有寓“情”于“理”的,如政治演说。鉴于此,政论文的译者必须研究和辨析词义,判断在上下文语境中词汇的意义,以避免出现译词不当,造成不必要的误会。在措辞和文体上,译文要力求简明、畅达、重条理。

第五节 翻译的过程 Process of Translation

翻译活动可大致分理解、表达、校对3个阶段。其中理解是表达的前提,没有正确而充分的理解,正确而传神的表达无从谈起。而表达是否成功不仅依靠理解,还取决于译者的文体知识、语言功底和读者意识。校对是对翻译工作的拾遗补缺,是保证译文质量的重要环节,不可偏废。

一、分析理解原文(Analyze and comprehend the original)

分析理解原文在大脑的思维过程中,其实就是解码的工作。这一工作要求译者分析出原文的语义,把隐藏在语篇中的各个层次的语义通过分析挖掘出来。我们平常说的要弄懂原文,是个貌似简单、实则极其复杂的事情。意义的把握涉及句法、语境、语篇结构等诸多因素。在翻译过程中,理解原文是翻译的前提。说的通

俗一些就是在你动手翻译之前必须看懂原文。理解原文包括:理解原文的词义和结构,理解原文所涉及的知识,理解原文上下的逻辑关系。

二、转换表达(Expression through conversion)

译者在解码原文之后,在头脑中形成了一定的图像,并以自己的母语为介质进行着转化。即译者进入了编码的阶段,将自己已经理解的内容用母语、用线性文字表达出来。在此我们从语法意义、语篇语境和译者立场3个方面来认识这个阶段。

由于英汉两种语言自身的差异,英语形式蕴涵的意义,也称语法意义,必须在译文中表现出来,这包括名词的复数形式、动词的时态和虚拟形式等。这些语言形式在汉语中没有直接的语法对应,因此要用词汇手段加以补充表达。例如:

You were my teacher, you are my teacher and you will be my teacher forever.

该句中的时态在译文中要辅以时间状语来表达。翻译成:您曾经是我的老师,您现在仍然是我的老师,您将永远是我的老师。

译文的表达必须与语篇的语境相结合。首先是要注重语言语境,就是上下文的概念,指语篇自身的衔接和连贯关系。保证句与句之间、段与段之间融会贯通、脉络清晰。其次,语篇涉及的场景、事件和参与者等元素要一一被考虑,这样有利于译者将语言符号与它所描摹的真实世界相联系、相对应。原文中的一些词、语不一定可以直接译,有可能用词过大或过小,因此必须根据实际的情景语境加以调整,使其更符合作者的原意。

由于原文是在原语文化和社会背景之下生成的,因此在翻译过程中必然会涉及对文化现象、术语及其风格的处理问题。对文化语境的重视反映了译者的文化意识,即他要考虑到译文在译语文化和社会中传播的特点和要求。译者们常常适当采用增译的手段来补充文化背景知识。

我们一般认为译文要照顾译入语的读者。判断译文是否达到要求,应以“忠实原文、易于理解、形式恰当,吸引读者”为标准。例如:

Action is equal to reaction, but it acts in a contrary direction.

【译文一】 作用与反作用相等,但它向相反的方向起作用。

【译文二】 作用与反作用相等,但作用的方向相反。

【译文三】 作用力与反作用力大小相等,方向相反。

以上3种译文在表达原意上大致相同,但表达形式有所不同。译文一由于“钻进去”而没有“跳出来”,所以译文不够简练通顺。译文二的后一分句由于跳出了原文形式的框框,所以就比译文一简练得多,但全句的译文还是不如译文三好。译文三可以说是完全摆脱了原文形式的束缚,选用了由四字词组构成的对偶修辞手法

“大小相等,方向相反”,使译文显得确切、简洁而有力。

三、校改译文(Correct versions)

校改译文是使译文符合翻译标准所必不可少的一步。校改译文时,不仅要对照译文做进一步的推敲,使之合乎汉语规范,而且要特别注意译文的准确性,要对照原文内容做进一步的核对。整理校对可分为3个步骤进行。检查内容,包括有无漏译错译现象。然后检查译文在总体效果上是否做到了和原文风格尽量贴近。从实用翻译理论的角度来看,不能只是词与词相比,或句与句相比,而应该是译文读者的感受与原文读者的感受相比对。最后一项复核工作是为译文润色和美化。翻译确实是一个复杂的过程,但它又是有章可循的。只要我们按照上面介绍的方法多做练习,就一定能不断地提高自己的水平,拿出令人满意的译作来。

第六节 对译者的要求 Requirements for Translators

做好翻译工作要具备良好的业务素质。良好的业务素质指的是扎实的语言功底、出色的写作技能、丰富的文化知识以及过硬的翻译理论知识和熟练应用翻译技巧的能力。在对译者的要求方面,林语堂认为翻译艺术所依赖的有3条:“第一是对原文文字及内容上的透彻的了解;第二是译者有相当的中文程度,能写清顺畅达的中文;第三是译事上的训练,译者对于翻译标准及艺术的问题有正确的见解。”

译者的知识结构还应包括熟悉和合理使用各种工具书。译者的记忆力和知识面终归是有限的,因此遇到问题就应该知道怎样去查找正确的答案、从哪本书中去寻找。这就要求他应该知道怎样使用各种工具书。常见的工具书有各种单语词典和双语词典、百科全书、史书等。译者应该熟悉这些工具书各自的特点和用法,在翻译时如遇到难题就可求助它们。

在翻译工作中,译者的责任感需要胜过自信心;这种责任感要经得起社会、历史和文化的3种考验。于社会,需要对读者负责;于历史,需要对前人与后人负责;于文化,更要对不同民族之间的文化交流负责。这其实就是一个伟大翻译家的道义,也是一个文化人的社会责任感。每一个译者都要去除浮躁心态,端正译风,培养自己的历史使命感,成为真正的翻译工作者。翻译学习者一定要从头培养,认真地对待每一次翻译练习;细致阅读分析,勤用工具书,校改译文,每个步骤都严格要求,才能做到最好。